

ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЙ И СТРАНОВЕДЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ (НА МАТЕРИАЛЕ УЧЕБНИКА «STRAIGHTFORWARD. PREINTERMEDIATE STUDENT'S BOOK»)

Бабченко М.А., Шаяхметова Д.

Кокшетауский государственный университет им. Ш.Уалиханова

На современном этапе развития нашего общества значимость изучения иностранного языка возрастает, обостряется потребность в овладении им как средством общения. Но как сохранить интерес учащихся к иностранному языку на всем протяжении его изучения? Этот вопрос широко обсуждается в методической литературе последних лет. Большую роль в поддержании мотивации к изучению иностранного языка играет введение на уроках иностранного языка элементов страноведения и лингвострановедения.

Следовательно, тексты страноведческого и лингвострановедческого характера в процессе обучения иностранным языкам занимают сегодня все большее место. Благодаря таким текстам, учащиеся знакомятся с реалиями страны изучаемого языка, получают дополнительные знания в области географии, образования, культуры и т.д. Содержание страноведческих текстов должно быть значимым для учеников, иметь определенную новизну, будь то общие сведения об образовательных учреждениях, о государственном устройстве, о детских и юношеских организациях страны изучаемого языка или об особенностях речевого поведения и этикета.

Предметом лингвострановедения является специально отобранный однородный языковой материал, отражающий культуру страны, изучаемого языка, также, согласно утверждению Г.Д. Томахина, основным объектом лингвострановедения являются фоновые знания, которыми располагают члены определенной языковой и этнической общности, поэтому решаемые в этой науке проблемы частично покрывают задачи социолингвистики. [1,22-27] Лингвострановедение ставит своей задачей изучение языковых единиц, наиболее ярко отражающих национальные особенности культуры народа - носителя языка и среды его существования. Согласно лингвострановедческой теории слова (основоположники - В. Г. Костомаров, Е.М. Верещагин), предметом лингвострановедения является отобранный языковой материал, отражающий культуру страны изучаемого языка. [2] Обращение к проблеме изучения языка и культуры одновременно не случайно, так как это позволяет удачно сочетать элементы страноведения с языковыми явлениями, которые выступают не только как средства коммуникации, но и как способ ознакомления обучаемых с новой для них действительностью.

Одним из основных объектов лингвострановедения (ЛС) являются реалии стран изучаемого языка. "В сопоставительном ЛС реалиями принято считать слова, обозначенные предметы и явления, связанные с историей, культурой, бытом страны изучаемого языка, которые отличаются по своему значению от соответствующих слов родного языка". [3,13] Таким образом, уместно предположить, что реалии — это реальные факты, касающиеся быта, культуры, истории страны изучаемого языка, героев, традиций, обычаев.

Одной из целей лингвострановедения и страноведения является не столько ознакомление учащихся с реалиями страны изучаемого языка, сколько постижение иноязычной культуры посредством изучения иностранного языка. Иностранная культура как цель обучения имеет социальное, педагогическое и психологическое содержание, которое соотносится со всеми аспектами обучения и вытекает из содержания предмета «иностранный язык». Следовательно, введение в учебный процесс некоторых элементов страноведения и лингвострановедения представляется необходимым.

Безусловно, предлагаемый учителем страноведческий материал должен быть тщательно отобран. Определяя основные критерии отбора лингвострановедческого учебного материала Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров отмечают, что «таким должна быть английская современная действительность в ее типических явлениях». [4; 116]

Формируя критерии отбора учебного материала, необходимо исходить из того, что речь идет не о самой действительности, а об ее отражении в текстах и что именно тексты должны отвечать тем или иным требованиям. Таким образом, тексты, содержащие в себе лингвострановедческие и страноведческие реалии на иностранном языке, должны быть:

А) аутентичными, то есть представлять собой речевые произведения, порожденные в реальных ситуациях общения в том социуме, язык которого изучается;

Б) актуальными, то есть отражать современную стадию социально-ролевого взаимодействия коммуникантов;

В) типическими, то есть представлять собой стандартизированные речевые произведения, регулярно воспроизводимые в регулярно повторяющихся ситуациях общения. [5]

С целью проследить, как отражены лингвострановедческий и страноведческий аспекты в современных учебниках, мы решили проанализировать тексты, представленные в учебнике «Straightforward (Pre-Intermediate Student's Book)», издательства Macmillan, 2008 г. [6]

В данном учебнике широко представлены тексты, отвечающие всем вышеназванным требованиям. Например на стр. 18 представлен текст «Schools in Europe. The Republic of Ireland». В тексте описывается Ирландская система образования, ее история, начиная с авторитарной

модели обучения и, заканчивая многочисленными достижениями в области образования, благодаря которым Ирландия теперь по праву считается во всем мире государством с одной из самых лучших систем образования. [7, 19] По прочтении текста, ученики узнают много нового о системе образования в Ирландской Республике, которая является одной из стран изучаемого языка (в данном случае английского). Таким образом, страноведческие и лингвострановедческие реалии, представленные в данном тексте положительно влияют на процесс изучения ИЯ учениками. К примеру, такие лингвострановедческие и страноведческие реалии, как *single sex schools, compulsory subjects, (school) leaving age, leaving certificate, exam result; the government banned corporal punishment in 1982; boys and girls went to different schools and studied different subjects; most teachers are women* и др. существенно пополняют не только словарный запас учащихся, но и открывают ещё одну грань ирландской культуры.

На основе текста учитель может использовать следующие упражнения, способствующие стимуляции интереса учащихся к процессу изучения ИЯ:

1) Read the article again and find one piece of information to show that each statement is true (students read the article again and find information that supports each of the statements).

2) Are there any similarities between education in Ireland and education in your country?

Students note comparisons between education in Ireland and their own country. This could be done by dividing the board into two columns: the left for Ireland, the right for the student's own country. Ask students to turn over their text and recall features of the Irish system item by item. List these down the left side of the board. When the list is complete, ask students to suggest how their own system compares and write this information on the right hand side of the board. [7, 20]

На странице 28 учебника мы находим текст «Scots Abroad», в котором читатель знакомится с особенностями шотландской культуры, с бытом шотландцев, проживающих в Америке, с историей появления первых шотландцев на территории США. В данном тексте мы находим следующие страноведческие и лингвострановедческие реалии: *Scottish name, President Roosevelt, whisky producers, the Hamilton clan, the Hamilton tartan, the first Lord Hamilton, King James II of Scotland* и др.

Для более продуктивной работы с текстом, учитель может использовать следующий ряд заданий и упражнений:

1) Give students a time limit of two minutes to write everything about they know about Scotland (one word notes not sentences).

- Pairwork. Students compare their ideas and add anything new to their own lists.

- Complete a full list with the class on the board.

2) Ask students to look at the photo and the title of the magazine article. Elicit what they think the article may be about. They then read the article and find the correct answer. [7, 32]

Кроме того, для более подробного ознакомления учащихся с лингвострановедческими и страноведческими реалиями страны изучаемого языка (в данном случае, Шотландии), учитель может использовать дополнительную информацию. Например, в качестве домашнего задания попросить учащихся рассказать о таких реалиях как: Loch Ness Monster, bagpipes, kilts, haggis, porridge и др

В качестве примера хотелось бы упомянуть ещё об одном тексте «Eating the Elvis Presley Way», в котором учащиеся знакомятся с особенностями американской кухни. В тексте мы встречаем такие реалии как: the Presley Family Cookbook, hot dogs, hamburgers, fries, snacks, donuts и др. Прочитав данный текст, учащиеся узнают не только об особенностях кухни США, но и некоторые биографические факты из жизни певца Элвиса Пресли.

В заключении хотелось бы отметить, что организация изучения иностранного языка находится в тесной связи с национальной культурой народа, который говорит на этом языке. Страноведческая и лингвострановедческая “окраска” обучения в целом, а учебных материалов, в частности, будет способствовать усилению коммуникативно-познавательной мотивации учащихся, расширению общекультурного кругозора, позволит разнообразить приемы и формы работ, наиболее эффективно сочетать обучение с воспитанием.

Мы считаем, что реализация таких подходов в обучении позволит повысить мотивацию, активность, инициативу ученика на уроке, а значит, у него возникнет потребность и необходимость в получении знаний и в овладении умениями и навыками по иностранному языку.

Используемые источники:

- 1) Томахин Г.Д. Лингвострановедение: что это такое? // Иностранные языки в школе. – 1996. - № 6. – с.22-27
- 2) Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова. – М.: Русский язык, 2004
- 3) Фельдштейн Д.И. Особенности стадий развития личности // Психология развития личности в онтогенезе - М.: Педагогика, 1989, с. 13
- 4) Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного - М, 1980, с. 116
- 5) <http://festival.1september.ru/articles/559375/>
- 6) Philip Kerr, Straightforward Pre-Intermediate Student's Book, Macmillan, с. 18, 19, 28, 56, 57

7) Jim Scrivener, Kenna Bourke, Jenny Roden, Nicholas Sheard, Steve Wasserman, Straightforward Pre-Intermediate Teacher's Book, c. 19, 20, 32, 71